

2012

2012

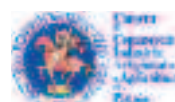
# Guida all'Ospitalità Italiana di Qualità



## Pistoia e provincia

Alberghi, Ristoranti, Agriturismi e  
Bed & Breakfast




































Guida all'Ospitalità Italiana di Qualità - Pistoia e provincia



2012

Guida all'Ospitalità Italiana di Qualità

## Legenda

	Ammessi animali / Animals admitted / Animaux admis / Haustiere gestattet		Golf nelle vicinanze / Near Golf / Prés de Golf / Golf in der Nähe
	Appartamenti / Apartments / Appartements / Appartements		Impianti di risalita nelle vicinanze / Near ski lift / Prés de remonté pente / Nähe zu Aufstieghilfen (Lift, Bahn)
	Bar		Lavanderia / Laundry service / Service de blanchisserie / Wäscherei
	Benessere & Relax / Health and Relaxation / Bien-être / Wellness und Relax		Locali / Meeting Places / Lieux de rencontre / Gemeinschaftsräume
	Camere con condizionatore / Air-conditioned rooms / Chambres avec air conditionné / Zimmer mit Klimaanlage		Negozi / Shops / Boutiques / Geschäfte
	Camere per disabili / Rooms for disabled / Chambres pour handicapés / Behindertengerechte Zimmer		Palestra / Fitness centre / Gymnase / Fitnessraum
	Camere totali / Number of rooms / Nombre de chambres / Zimmerzahl		Parceggio / Car park / Parking / Parkplatz
	Carte di credito / Credit Cards / Cartes de crédit / Kreditkarte		Parco-Giardino / Park-Garden / Parc-jardin / Park-Garten
	Cassaforte / Safe / Coffre-fort / Safe		Piscina / Swimming pool / Piscine / Schwimmbad
	Centro Diving / Diving centre / Centre de plongée / Tauchcenter		Piscina coperta / Indoor swimming pool / Piscine couverte / Hallenbad
	Condizionatore / Air conditioning / Air conditionné / Klimaanlage		Postazione internet / Internet point / Point Internet / Internetpoint
	Coperti interni + esterni / Available inside places + outside places / Couverts à l'intérieur + à l'extérieur / Innenplätze + Außenplätze		Presà modern / Modern
	Costo appartamenti / Price of apartments / Prix appartements / Appartementspreis		Ristorante / Restaurant
	Costo camere doppie / Price of double rooms / Prix chambre double / Doppelzimmerpreis		Sala convegni / Conference hall / Salle de conférences / Konferenzraum
	Costo ristorante / Price of restaurant / Prix restaurant / Restaurantkosten		Servizi Disabili / Disabled Toilet / Toilettes pour Handicaps / Behindertengerechtes Bad
	Equitazione / Horseback riding / Equitation / Reiten		Tennis
	Giochi per bambini / Games for kids / Jeux pour enfants / Kindergarten		Terme / Thermal baths / Cures Thermales / Thermalbad
	Giorni di chiusura / Closed on / Fermé le / Ruhetage		

## Pistoia e provincia


Alberghi, Ristoranti, Agriturismi e Bed & Breakfast



Con il patrocinio della Provincia di Pistoia

# indice

introduzione - introduction - introduction - Einleitung	4
informazioni - information - information - Informationen	13
da ammirare - admiring Pistoia - admirer Pistoia - bewundern Pistoia	16
elenco strutture - accomodation services - liste des structures - Betriebsnamen	33



Ponte Sospeso,  
loc. Mammiano  
Basso - Comune  
di San Marcello  
Pistoiese



# Introduzione

Il turismo è senza dubbio il settore più importante e la risorsa più significativa del nostro Paese e, in questo momento congiunturale caratterizzato da timidi e fragili segnali di ripresa, può rappresentare una risorsa strategica per il processo di accelerazione e di miglioramento.

Come tenere lontani i fantasmi della crisi dalla “macchina del turismo”?  
Dando certezze di Qualità.

E’, infatti, attraverso la qualificazione dell’intera filiera del nostro turismo e la valorizzazione delle eccellenze del Made in Italy che possiamo consolidare il nostro già prezioso posizionamento e attrarre nuovi target di clientela.

I ritmi del “turista” sono senza dubbio i più dinamici fra quelli dei consumatori.

Ma anche se cambiano repentinamente tempi ed abitudini permane la motivazione che condiziona la sua scelta.

Il turista chiede di “*soggiornare e mangiare bene*”.

Ciò gioca a nostro favore.

La Qualità del nostro tricolore è ancora percepita e noi non possiamo permetterci di deludere queste sempre più esigenti aspettative.

Qualità, quindi, ma anche originalità.

Ogni angolo del nostro Paese, geograficamente e storicamente, si contraddistingue per valore e tradizioni.

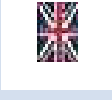
Ogni occasione è l’ideale per raccontare l’identità e la storia di quel luogo.

E’ anche rafforzando il legame fra il comparto turistico-ricettivo ed il territorio e le sue produzioni che possiamo offrire al turista molteplici opportunità di scelta.

Pertanto se **Qualità, originalità ed identità territoriale** sono gli ingredienti necessari per una performance vincente, l’Italia gioca facile.

**Stefano Morandi**

*Presidente della Camera di Commercio I.A.A. di Pistoia*



# Introduction

Tourism is, without any doubt, the most important sector and the most significant resource of our Country. For the time being, characterized by faint and fragile recovery signals, it can be a strategic resource able to boost the improvement process.

How can we keep the ghosts of the crisis away from the “tourism machine”?  
Simply by giving our guests certitudes of Quality.

It is exactly through the qualification of the whole chain of our tourism and through the optimizing of the excellences of Made in Italy that we can strengthen our precious positioning and attract new clientele targets.

The paces of the “tourist” are, without any doubt, the most dynamic among those of consumers. But even if times and habits change suddenly, the motivation which influences his choice remains.

What the tourist needs is to “*stay and eat well*”.  
This works in our favour.

Everybody is aware of the Quality of our tricolour and we cannot allow ourselves to disappoint these expectations which are more and more demanding.

Therefore, Quality but originality as well.

Every corner of our Country, from both the geographic and historical point of view, stands out for value and traditions.

We must catch every useful occasion to tell the identity and history of that place.

This can be done by strengthening the link between the tourist and accommodation sector and the territory with its productions so that we can offer the tourist numerous choice opportunities.

Thus, if **Quality, originality and territorial identity** are the fundamental ingredients for a winning performance, it is easy for Italy to win.

**Stefano Morandi**

*President of the Chamber of Commerce, Industry, Handcraft and Agriculture of Pistoia*



# Introduction

Le tourisme est, sans aucun doute, le secteur le plus important et la ressource la plus significative de notre Pays.

Dans la conjoncture actuelle, caractérisée par des signaux de reprise timides et fragiles, le tourisme peut représenter une ressource stratégique pour le processus d'accélération et d'amélioration.

Comment peut-on tenir loin les fantômes de la crise de la "machine du tourisme" ?  
Tout simplement, en donnant des certitudes de qualité.

C'est justement au moyen de la qualification de toute la filière de notre tourisme et de la valorisation des produits d'excellence du Made in Italy que nous sommes à même de consolider notre précieux positionnement et attirer de nouveaux types de clientèle.

Les rythmes du "touriste" sont sans aucun doute les plus dynamiques parmi ceux des consommateurs. Mais, même si les temps et les habitudes changent soudainement, la motivation qui a conditionnée le choix du touriste reste.

Le touriste ne demande que de "*bien séjourner et bien manger*".

Cela joue en notre faveur.

La Qualité du Tricolore italien est tout à fait encore perçue et nous ne pouvons pas nous permettre de décevoir ces attentes de plus en plus exigeantes.

Qualité, donc mais aussi originalité.

Tous les endroits de notre Pays, au point de vue historique et géographique, se distinguent grâce à la valeur et aux traditions.

Toute occasion est l'idéal pour raconter l'identité et l'histoire d'un lieu.

Nous pouvons offrir au touriste de nombreuses opportunités de choix aussi en renforçant le lien entre le secteur touristique, celui des structures réceptives et le territoire avec ses propres productions.

Par conséquent, si **Qualité, originalité et identité du territoire** sont les ingrédients nécessaires pour une performance gagnante, c'est facile à vaincre pour l'Italie.

**Stefano Morandi**  
Président de la Chambre de Commerce, Industrie, Agriculture  
et Artisanat de Pistoia



# Einleitung

Der Tourismus ist zweifellos der wichtigste Sektor und die Ressource in unserem Land. In diesem konjunkturbedingten Moment ist dieser Sektor von zaghaften und schwachen Zeichen der Wiederaufnahme gekennzeichnet, die zugleich eine strategische Ressource für den Beschleunigungs- und Verbesserungsprozess darstellen kann.

Wie kann die Wirtschaftskrise von "der Touristenbranche" ferngehalten werden?  
Gewissheit der Qualität zu geben.

In der Tat durch die Qualifizierung des gesamten Tourismussektors und der Aufwertung des exzellenten Made in Italy können wir unsere sehr wertvolle Positionierung konsolidieren und eine neue Zielgruppe von Kunden anlocken.

Die Rhythmen der "Touristen" sind zweifellos die dynamischsten aller Konsumenten. Auch wenn die Touristen ständig ihre Zeiten und Gewohnheiten ändern, bleibt die Motivierung die ihre Wahl beeinflusst immer die Gleiche.

Der Tourist will "*sich in seinem Urlaub erholen und gut essen*".

Daher begünstigt sich das Spiel auf unserer Seite.

Die Qualität unseres Landes ist überall bekannt und wir können daher die Erwartungen unserer Kunden nicht enttäuschen.

Qualität und natürlich auch Originalität.

Jede Ecke unseres Landes, geographisch und historisch, unterscheidet sich durch ihre Bedeutung und Tradition.

Jede Gelegenheit muss genutzt werden, um die Identität und die Geschichte dieses Ortes zu erzählen.

Außerdem muss die Verbindung zwischen den Empfangsstrukturen, den Touristen, sowie dem umliegenden Gebiet und deren Produktionen hergestellt werden, damit dem Touristen eine Unzahl von Wahlmöglichkeiten angeboten werden kann.

Daher, wenn die **Qualität, Originalität und die territoriale Identität** zusammenpassen, dann sind das unsere notwendigen Zutaten für eine gewinnende Performance dieses Heimspiels.

**Stefano Morandi**  
Präsident der Wirtschaftskammer I.A.A. von Pistoia



## Introduzione

### LA PROVINCIA DI PISTOIA

L'area montana di Pistoia unisce le bellezze naturali del territorio al fascino di ricordi del passato tracciando in tal modo un affascinante percorso attraverso il tempo. Le montagne e le colline di Pistoia offrono foreste, laghi, ruscelli e fiumi; l'ideale per tutti coloro che cercano un paesaggio ricco di storia e di vedute panoramiche; ma non solo, esse ci offrono anche un ambiente salutare e rilassante adatto a coloro in cerca del benessere. Non a caso quest'area è conosciuta per essere un "rifugio" ideale per gli allenamenti; infatti numerose squadre di calcio, di pallavolo e di basket ogni anno scelgono gli Appennini pistoiesi per rilassarsi prima dell'inizio dei vari campionati.

### IL MARCHIO OSPITALITÀ ITALIANA

Il marchio Ospitalità Italiana è una certificazione promossa dalle Camere di Commercio per stimolare l'offerta di qualità in Italia. È costituito da un gruppo virtuoso di aziende che hanno scelto la qualità come obiettivo da perseguire e che ogni anno decidono di mettersi in discussione sottoponendosi a delle valutazioni. Questo può avvenire attraverso un riconoscimento, una certificazione della qualità che rispetti la condivisione del sistema dei valori tra chi offre e chi compra. Ritornarsi sotto un logo comune risponde all'esigenza di comunicare al potenziale cliente gli sforzi dell'impresa verso la qualità. Questa scelta (e con essa il concetto di tutela dell'ospite) rappresenta un'opportunità e una sfida per il sistema turistico italiano. Il marchio Ospitalità Italiana fornisce ai clienti attuali e potenziali una valutazione obiettiva del livello di servizio offerto. Il marchio Ospitalità Italiana rappresenta una garanzia per il turista ed offre una serie di indubbi vantaggi sia per gli esercenti che per i turisti: visibilità, chiarezza di immagine, garanzie di qualità, facilità di scelta per il turista. Nonostante molte imprese visitate ed analizzate avessero votazioni buone o sufficienti, solo coloro che hanno ottenuto un punteggio da 150 a 200 hanno ricevuto il marchio Ospitalità Italiana, perché il marchio viene assegnato solo a quegli esercenti che hanno un'offerta di eccellenza. Negli Hotels si valutano tutti gli aspetti dell'ospitalità. Il marchio Ospitalità Italiana viene assegnato solo a quegli alberghi che hanno una offerta di eccellenza. I Ristoranti in partnership con la Fiipe, sono nati per migliorare la qualità del servizio in Italia. I ristoranti che ottengono il marchio Ospitalità Italiana, devono condividere una politica di accoglienza e offrire un giusto rapporto qualità prezzo nella ristorazione. Il marchio Ospitalità Italiana degli Agriturismi vuole essere un raggio guida teso ad illuminare le migliori strutture italiane. È un marchio a tutela dell'ospite che garantisce, nelle strutture selezionate, una permanenza piena di soddisfazioni.



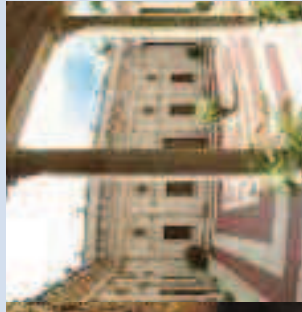
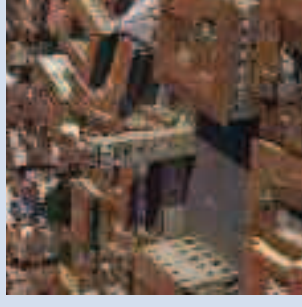
## Introduction

### PROVINCE OF PISTOIA

The mountain area of Pistoia combines natural beauty and the charm of memories of the past tracing a fascinating pathway through time. The mountains and the hills of Pistoia offer forests, lakes, streams and rivers ideal for those searching a route rich in history and panoramic visions. On the other hand, the mountains and the hills of Pistoia offer a healthy and relaxing environment to those searching well-being. Not by chance the area is known as a "refuge" ideal for training; in fact, there are numerous soccer, volleyball and basketball teams that each year choose the Pistoia Appenines to relax before the competitions.

### THE OSPITALITÀ ITALIANA SEAL

The Ospitalità Italiana Seal is a certification promoted by the Italian Chambers of Commerce to develop the offer of quality in Italy. It consists of a group of enterprises whose main goals are to search for quality and make yearly evaluations. This can take place by means of recognizing a certification of quality, that adheres to the system of values between who offers and who purchases. Joining a common logo responds to the need to communicate the business efforts taken towards quality control to potential clients. This choice (and with this, the concept of customer service) represents an opportunity and a challenge for the Italian tourist system. The Ospitalità Italiana Seal provides the present and prospective guests an objective evaluation of the service level offered. The Ospitalità Italiana Seal is a guarantee for the tourist and offers a series of undoubted advantages to those in the business as well as for the tourists: visibility, image clarity, quality guarantee and facility of choice for the tourist. The Ospitalità Italiana Seal is assigned only to the enterprises that provide an excellent service. In fact, they obtain the Ospitalità Italiana Seal only with a minimum vote of 150/200. In the Hotels all the elements of hospitality are evaluated. The Ospitalità Italiana Seal is assigned only to the hotels that provide an excellent customer service. The Restaurants, in conjunction with Fiipe, were born to increase quality services in Italy. The Ospitalità Italiana Seal is assigned only to the restaurants that provide an excellent customer service and consideration. The Ospitalità Italiana Seal of Country Inns intends to be a comprehensive guide that highlights the best in the Italian market. The quality seal for country inns is wholly intended for clientele use and assures their stay will be satisfaction guaranteed.





## Introduction

### LA PROVINCE DE PISTOIA

La zone des montagnes de Pistoia unit les beautés naturelles du territoire au charme des souvenirs du passé en traçant de telle manière un parcours fascinant à travers le temps. Les montagnes et les collines de Pistoia nous offrent des forêts, des lacs, des ruisseaux et des fleuves; c'est-à-dire l'idéal pour tous ceux qui cherchent un paysage riche en histoire et en vues panoramiques; mais non seulement, car elles offrent aussi un milieu salubre et délassant pour ceux qui cherchent le bien-être. En effet, ce n'est pas au hasard si cette zone est devenue le "refuge" idéal pour les entraîneurs de nombreuses équipes de football, de volleyball et de basket qui, tous les ans, choisissent les Appennins de Pistoia pour se relaxer avant le début des différents championnats.

### LA MARQUE OSPITALITÀ ITALIANA

La marque Ospitalità Italiana est une authentification créée par les Chambres de Commerce italiennes pour stimuler l'offre de qualité en Italie. Ce groupe est formé par des entreprises qui ont pour but la qualité et qui décident, chaque année, de se mettre en discussion, en se soumettant à des tests d'évaluations. Ceci peut se produire à travers une reconnaissance, une authentification de la qualité qui respecte et approuve le système des valeurs entre celui qui offre et celui qui achète. Se réunir sous une même marque répond aux besoins de communiquer au potentiel client, les efforts de l'entreprise vers la qualité. Ce choix (ainsi que le concept de défense de l'hôte) représente une opportunité et un défi pour le système touristique italien. La marque Ospitalità Italiana fournit aux clients, actuels et potentiels une évaluation objective du niveau des services offerts. La marque Ospitalità Italiana représente une garantie pour le touriste et offre une série d'avantages incontestables, soit pour les exploitants que pour les touristes: clarté et garantie de qualité, facilité de choix pour le touriste. Bien que plusieurs entreprises visitées et analysées aient eu de bonnes ou suffisantes évaluations, uniquement ceux qui ont obtenu un score de 150 à 200 points ont reçu la marque Ospitalità Italiana, qui est méritée uniquement par les établissements qui ont une offre d'excellence. Les Hôtels sont évalués pour tous les aspects concernant l'hospitalité. La marque Ospitalità Italiana est assignée seulement aux hôtels qui offrent services d'excellence. Le projet Restaurants, en collaboration avec Fipe, est né pour améliorer la qualité du service aux clients en Italie. Les restaurants qui ont obtenu la marque Ospitalità Italiana approuvent la politique d'accueil et sachent offrir aux clients un juste rapport entre qualité et prix de la restauration. La marque des Agrotourismes veut être une sorte de rayon lumineux, de phare qui guide vers les meilleures structures italiennes. C'est une marque à protection de l'hôte, qui sert de garantie pour un séjour tout à fait satisfaisant.



## Einleitung

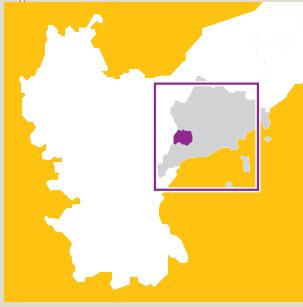
### PISTOIA

Das Pistoieser Bergland vereinigt die natürlichen Schönheiten seines Gebiets mit dem Zauber von Erinnerungen an vergangene Zeiten, und zeichnet auf diese Weise eine verführerische Fahrt durch die Zeit vor. Das Gebirge und die Hügel um Pistoia sind voller Wälder, Seen, Bäche und Flüsse; ideal für all diejenigen, die eine an Geschichte und Panoramablick reiche Landschaft suchen; doch damit nicht genug, sind sie doch auch eine gesunde und wohlthuende Umgebung, geeignet für alle, die auf der Suche nach Wohlbefinden sind. Nicht zufällig ist dieses Gebiet als ideales Trainings- "Refugium" bekannt; zahlreiche Fußball-, Volleyball- und Basketball-Mannschaften, die sich vor Beginn der jeweiligen Meisterschaften entspannen wollen, entscheiden sich nämlich jedes Jahr für den Pistoieser Appennin.

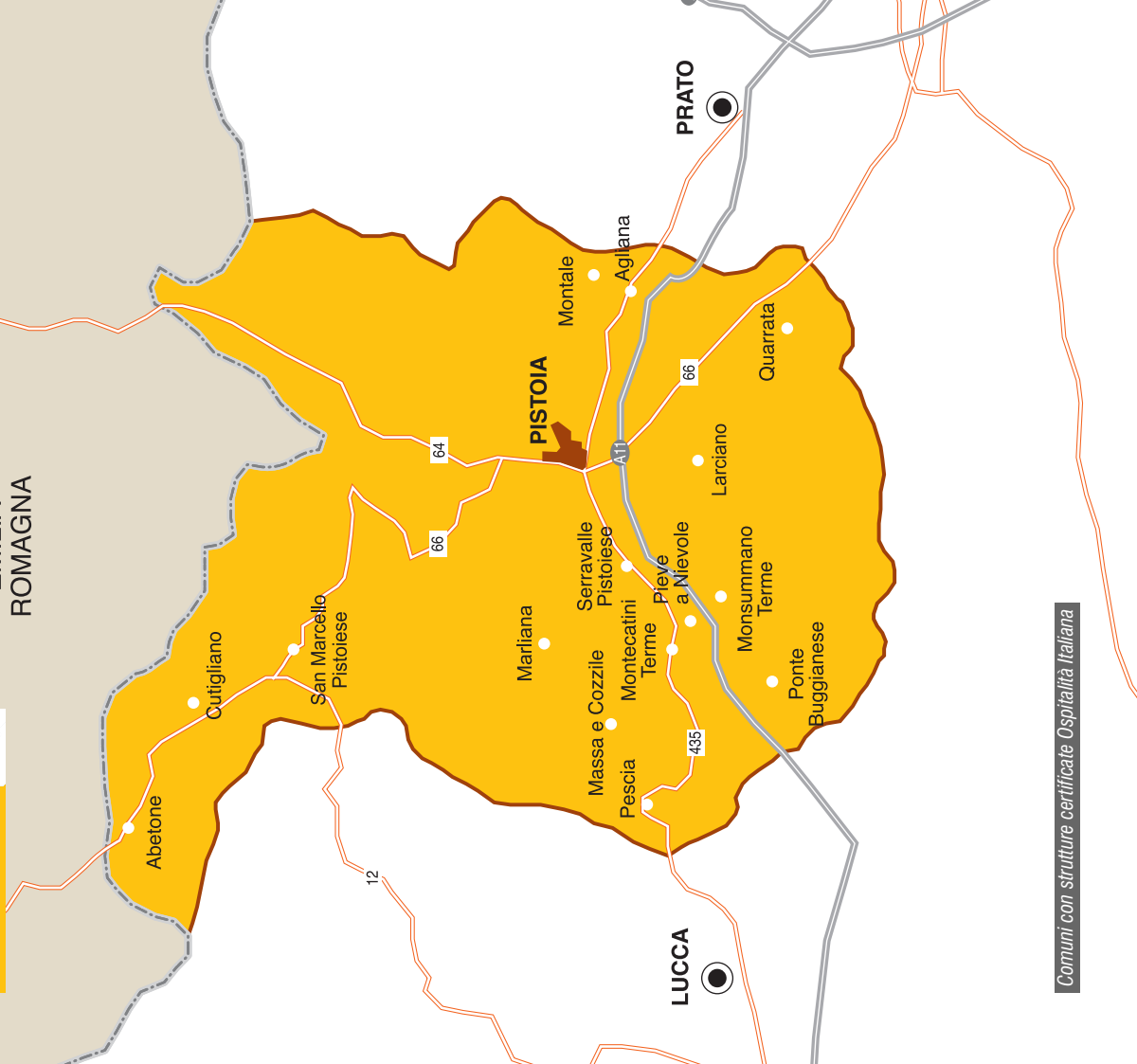
### DAS SIEGEL OSPITALITÀ ITALIANA

Das Siegel Ospitalità Italiana ist ein Gütezeugnis der Handelskammern zur Förderung des Qualitätsangebots in Italien. Es handelt sich um eine Gruppe von Unternehmen, denen Qualität besonders wichtig ist, und die sich deshalb jedes Jahr erneut in Frage stellen und sich einer Bewertung unterziehen lassen. Wenn Anbieter und Kunde in der Bewertung übereinstimmen, kann dies durch eine Urkunde oder Bescheinigung honoriert werden. Sich unter einem gemeinsamen Logo zu vereinigen zeugt vom Bedürfnis, den Kunden über die Anstrengungen um bessere Qualität zu informieren. Diese Wahl (und damit verbunden die Idee vom "Schutz des Gastes") ist sowohl Gelegenheit als auch Herausforderung für das italienische Touristiksystem. Mit Hilfe ausgewählter Kriterien soll dieses Gütezeichen dem tatsächlichen und potentiellen Kunden eine objektive Wertung des Angebotes ermöglichen. Das Siegel Ospitalità Italiana ist einerseits eine Garantie für den Gast, bietet andererseits aber auch dem Unternehmer Vorteile wie: Transparenz, Klarheit in der Darstellung, Qualitätsgarantie, Entscheidungshilfe. Obwohl viele der besuchten und geprüften Unternehmen gute oder ausreichende Noten erhalten haben, haben nur diejenigen das Siegel Ospitalità Italiana erhalten, die eine Punktzahl von 150 bis 200 erzielt haben, da das Siegel nur solchen Betrieben verliehen wird, die ein exzellentes Angebot vorweisen können. In den Hotels werden alle Gastlichkeits-Aspekte berücksichtigt. Das Siegel Ospitalità Italiana erhalten nur Häuser mit exzellentem. Die Restaurants die mit der Fipe in Partnerschaft stehen, sind entstanden, um die Qualität der Dienstleistung in Italien zu verbessern. Die Restaurants, die das Siegel Ospitalità Italiana erhalten, müssen eine entsprechende Gastlichkeitspolitik haben und ein gerechtes.

Preis/Qualitätsverhältnis bei der Bewirtung aufweisen. Eine klare Aufstellung der verschiedenen Kategorien und Dienstleistungen, die die Erwartungen und Bedürfnisse der italienischen wie der internationalen Gäste erfüllen, ist der Zweck dieser Initiative. Das Siegel Ospitalità Italiana des Agriturismo dient dem Schutz des Gastes und garantiert diesem volle Zufriedenheit während seines Landaufenthaltes.



EMILIA  
ROMAGNA



## informazioni

### COME RAGGIUNGERCI / HOW TO REACH US / COMMENT ARRIVER / WIE SIE UNS ERREICHEN

#### IN AEREO/BY PLANE/EN AVION/MIT DEM FLUGZEUG

aeroporti di/airports de/Flughafen Pisa (G. Galilei)  
e/and/et/und Firenze Peretola (A. Vespucci)

#### IN AUTO/BY CAR/EN VOLTURE/IMIT DEM AUTO

Da/from/de/von Firenze, autostrada/autoroute/Autobahn A11

direzione/direction/Richtung Pisa - Km. 35

Da/from/de/von Lucca, autostrada/autoroute/Autobahn A11

direzione/direction/Richtung Firenze - Km. 42

Da/from/de/von Pisa, autostrada/autoroute/Autobahn A11

direzione/direction/Richtung Firenze - Km. 67

Da/from/de/von Bologna, autostrada/autoroute/Autobahn A1

direzione/direction/Richtung Firenze e autostrada/autoroute/Autobahn A1

direzione/direction/Richtung Pisa - Km. 91

Da/from/de/von Roma, autostrada/autoroute/Autobahn A1

direzione/direction/Richtung Bologna e autostrada/autoroute/Autobahn A1

direzione/direction/Richtung Pisa - Km. 306

#### IN TRENO/BY TRAIN/EN TRAIN/IMIT DEM ZUG

Collegamenti giornalieri per Pistoia e le altre città della provincia attraverso la linea Firenze-Lucca-Viareggio. Inoltre collegamento Pistoia-Bologna attraverso la linea Porrettana.

Everyday connections to Pistoia and to the other towns of the Province through the line Firenze-Lucca-Viareggio. Pistoia and Bologna are connected too through the Porrettana railway.

Pistoia et les autres villes de la province sont reliées tous les jours par la ligne Florence-Lucca-Viareggio. Pistoia est reliée aussi avec Bologne à travers la ligne Porrettana.

Jeden Tag Verbindungen nach Pistoia und zu anderen Städten der Provinz durch die Eisenbahnlinie Florenz-Lucca-Viareggio. Außerdem besteht eine Verbindung Pistoia-Bologna über die Eisenbahnlinie Porrettana

#### IN PULLMAN/BY COACH/EN PULMANN/IMIT DEM BUS

Collegamenti giornalieri linea Firenze-Pistoia e Firenze-Montecatini con le Autolinee Lazzi e Copit.

Florence-Pistoia and Florence-Montecatini connections by means of Lazzi and Copit coach services.

Connexions journalières sur la ligne Florence-Pistoia et Florence-Montecatini par le service d'autobus Lazzi et Copit.

Tagliche Verbindungen auf der Linie Florenz-Pistoia und Florenz-Montecatini durch die Buslinie Lazzi und Copit.



## NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS / NUMÉROS UTILES / NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

### Aeroporto Firenze / Florence Airport / Aéroport de Florence / Flughafen Florenz

www.aeroporto.firenze.it  
Centralino/Switchboard number/Téléphone/Telefonzentrale +39 055 3061300

### Aeroporto Pisa/Pisa Airport/Aéroport De Pisa/Flughafen Pisa

www.pisa-airport.com  
Centralino/Switchboard number/Téléphone/Telefonzentrale +39 050 849111

### Trenitalia /Railways/Chemins De Fer/Eisenbahn

www.trenitalia.com  
Centralino/Switchboard number/Téléphone/Telefonzentrale 89 20 21

### Autolinee Lazzi

www.lazzi.it  
Centralino/Switchboard number/Téléphone/Telefonzentrale +39 055 36304

### Autolinee Copit

www.copitspa.it  
Numero verde/Toll-FreeNumber/Numéro vert/Gratis Nummer 800 277 825

## NUMERI DI EMERGENZA / NUMÉROS D'URGENCE / EMERGENCY NUMBERS / NOTRUF

Carabinieri	112
Polizia/Police/Polizei	113
Vigili del Fuoco/Fire Department/Pompiers/Feuerwehr	115
V.A.B. Vigilanza Antincendi Boschivi/Wood Fire Watchman Service	
Vigilance Contre les Incendies Dans Les Bois	
Feuer-Und Brandschutz	800 991 588
Soccorso Stradale/Breakdown Service	
Secours Sur Les Routes/Pannendienst	116
Guardia di Finanza/Customs and Excises	
Agents des Douanes/Zollbeamte	117
Emergenza Sanitaria/First Aid/Poste De Secours/Erste Hilfe	118
Ospedale di Pistoia/Pistoia Hospital	
Hôpital De Pistoia/Krankenhaus Pistoia	+39 0573 3521
Ospedale di Pescia/Pescia Hospital	
Hôpital De Pescia/Krankenhaus Pescia	+39 0572 4601
Ospedale di S. Marcello Pistoiese/San Marcello Pistoiese Hospital	
Hôpital De S.Marcello Pistoiese	+39 0573 63401
Krankenhaus San Marcello Pistoiese	

## NUMERI DI PUBBLICA UTILITA' / PUBLIC UTILITY NUMBERS / NUMÉROS D'UTILITE PUBLIQUE / ÖFFENTLICHE TELEFONNUMMERN

Radiotaxi Pistoia Tel. +39 0573 534555  
Taxi Montecatini Tel. +39 0572 71352

### Uffici informazioni turistiche/Bureaux de renseignements touristiques / Tourist information/ Touristeninformation

#### Abetone-Pistoia-Montagna Pistoiese

Pistoia Tel. +39 0573 21622 - Fax +39 0573 34327  
Abetone Tel. +39 0573 60231 - Fax +39 0573 60232  
Cutigliano Tel. +39 0573 68029 - Fax +39 0573 68200

www.turismo.pistoia.it

Montecatini Terme/Valdinievole infoturismo@provincia.pistoia.it  
Tel. e Fax +39 0572 772244

www.montecatiniturismo.it  
info@montecatiniturismo.it

Terme di Montecatini/Thermes de Montecatini / Thermen von Montecatini  
MONTECATINI SPA Tel. +39 0572 7781

www.termemontecatini.it  
info@termemontecatini.it

Grottagiusti Spa Resort Tel. +39 0572 90771  
Fax +39 0572 9077200  
www.grottagiustispa.com  
info@grottagiustispa.com

## LA CITTÀ DI PISTOIA

Completamente circondata dal proprio splendido territorio, Pistoia è un paradiso per gli appassionati dell'arte e della tradizione. Poeti e scrittori hanno a lungo decantato il suo fascino dandole l'appellativo di "città dalle pietre incantate".

Il centro storico offre stradine ricche di chiese, chiostri, palazzi e monumenti risalenti al Medio Evo che racchiudono una delle piazze più affascinanti d'Italia. È piazza del Duomo, dove si erge la splendida cattedrale di Pistoia.

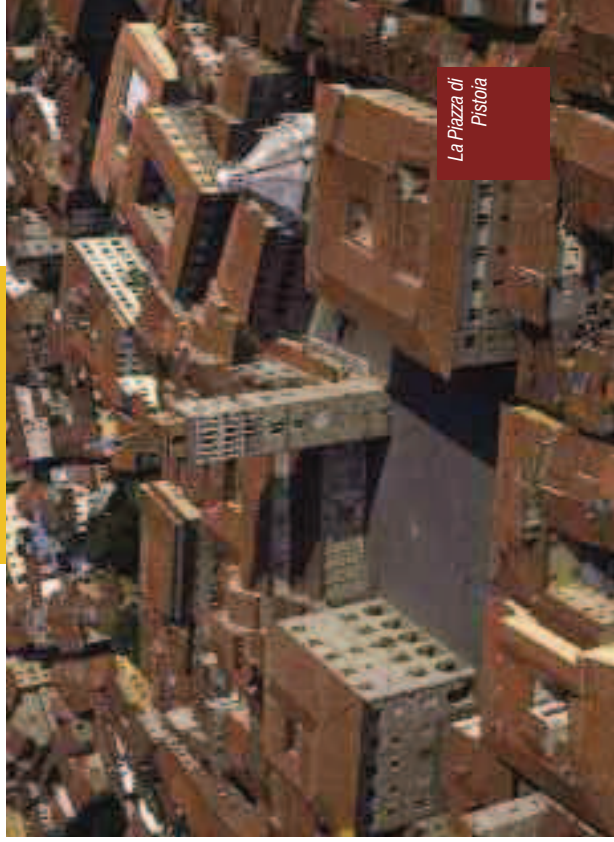
Inoltre la città organizza ed ospita, ogni anno in estate e proprio in piazza del Duomo, il famoso Festival del Blues, un appuntamento assolutamente da non perdere per chi ama la musica.

Alla kermesse musicale si esibiscono artisti del calibro di B. B. King e Bob Dylan. Ma chi preferisce il folklore può fermarsi lo stesso per ammirare la "Giostra dell'Orso",

## LA VILLE DE PISTOIA

Entièrement entourée par son territoire magnifique, la ville de Pistoia est un paradis pour tous ceux qui aiment l'art et la tradition. Des poètes et des écrivains ont longtemps déchanté son charme en lui donnant le nom de "ville aux pierres enchantées". Le vieux centre nos offre de petites rues riches en églises, cloîtres, palais et monuments qui remontent au Moyen Age et qui renferment l'une des places les plus belles d'Italie: telle est piazza del Duomo où l'on peut admirer la magnifique cathédrale de Pistoia.

En plus, la ville organise et accueille tous les ans en été, exactement en piazza del Duomo, le célèbre Festival del Blues, un rendez-vous à ne pas manquer pour tous les amateurs de musique. Des artistes importants tels que B.B. King et Bob Dylan s'exhibent dans cette kermesse musicale. Mais ceux qui préfèrent le folklore peuvent s'arrêter quand-même pour admirer la "Giostra dell'Orso", une évocation historique d'un tournoi médiéval.



La Piazza di Pistoia

## THE TOWN OF PISTOIA

Completely surrounded by its beautiful territory Pistoia is a paradise for those who love art and tradition. Poets and writers have long exalted its charm, calling it "the city of enchanted stone".

The city centre offers streets rich with churches, cloisters, palaces and monuments that date as far back as Medieval times and circle one of the most fascinating cathedral squares in Italy.

For music lovers, Pistoia annual celebration is not to be missed: the famous Blues festival held each summer in the cathedral square, featuring musicians like B.B. King and Bob Dylan.

Those preferring folklore can stop and admire the "Giostra dell'Orso" a historical recreation of a Medieval tournament in period costume.

Both events occur in July during the Pistoia Festival.

## DIE STADT PISTOIA

Umgeben von ihrer prachtvollen Landschaft, ist die Stadt Pistoia ein regelrechtes Paradies für Liebhaber der Kunst- und Tradition.

Dichter und Schriftsteller haben ihren Charme gepriesen und sie "Stadt derverzauberten Steine" genannt.

Die historische Altstadt mit ihren an mittelalterlichen Kirchen, Klöstern, Palazzi und Denkmälern reichen Gassen umschließt einen der reizvollsten Plätze ganz Italiens - den Domplatz, an dem dieherrliche Kathedrale Pistoias steht.

Alljährlich im Sommer organisiert die Stadt das bekannte Blues-Festival auf dem Domplatz, ein Ereignis, das sich kein Musikliebhaber entgehen lassen darf. Bei diesem Musik-Spektakel treten regelmäßig Künstler vom Kaliber eines B.B. King oder Bob Dylan auf.

Auch wer eher für Folklore schwärmt, darf ruhig bleiben und sich die "Giostra dell'Orso" (=Bärenturnier), ein Revival eines mittelalterlichen Lanzenrennens in historischen Kostümen ansehen.

## da ammirare

una rievocazione storica di una giostra medievale con i costumi dell'epoca. Entrambi gli eventi si svolgono in luglio, durante il Pistoia Festival. Ma Pistoia è anche qualcosa in più: una città da vivere e scoprire in ogni periodo dell'anno. Il comprensorio sciistico della provincia, rinomato e frequentato da turisti provenienti da tutto il mondo, comprende le località di Abetone e Cutigliano.

Il comprensorio è conosciuto, oltre che per la bellezza e varietà delle piste da sci, anche grazie ai suoi campioni come Zeno Colò, Celina Seghi e Vittorio Chierroni. Le piste da sci raggiungono un'altitudine di 1.900 m e l'intera area si estende su quattro magnifiche valli.

en costumes justement du Moyen Age. Les deux événements ont lieu en juillet quand il y a le Festival de Pistoia. Mais Pistoia est encore plus: c'est une ville à vivre et à découvrir dans toutes les périodes de l'année. Les localités de Abetone et Cutigliano, très renommées grâce à la beauté et à la variété des nombreuses pistes de ski, sont fréquentées par des touristes qui viennent du monde entier. Mais ces localités sont devenues célèbres grâce aussi à des champions tels que Zeno Colò, Celina Seghi et Vittorio Chierroni. Les pistes de ski atteignent une altitude de 1.900 mètres et la zone entière s'étend sur quatre vallées magnifiques.

## da ammirare

But Pistoia is also something more: A city to live and discover in every moment of the year.

The winter resorts of the province include the towns of Abetone and Cutigliano.

Our sky resort is wellknown and visited by tourists from all over the world. It is renowned not only for the beauty and variety of its ski slopes but also for its champions such as Zeno Colò, Celina Seghi and Vittorio Chierroni. The ski slopes reach up to an altitude of 1900 m and the skiing area extends itself over four magnificent valleys.

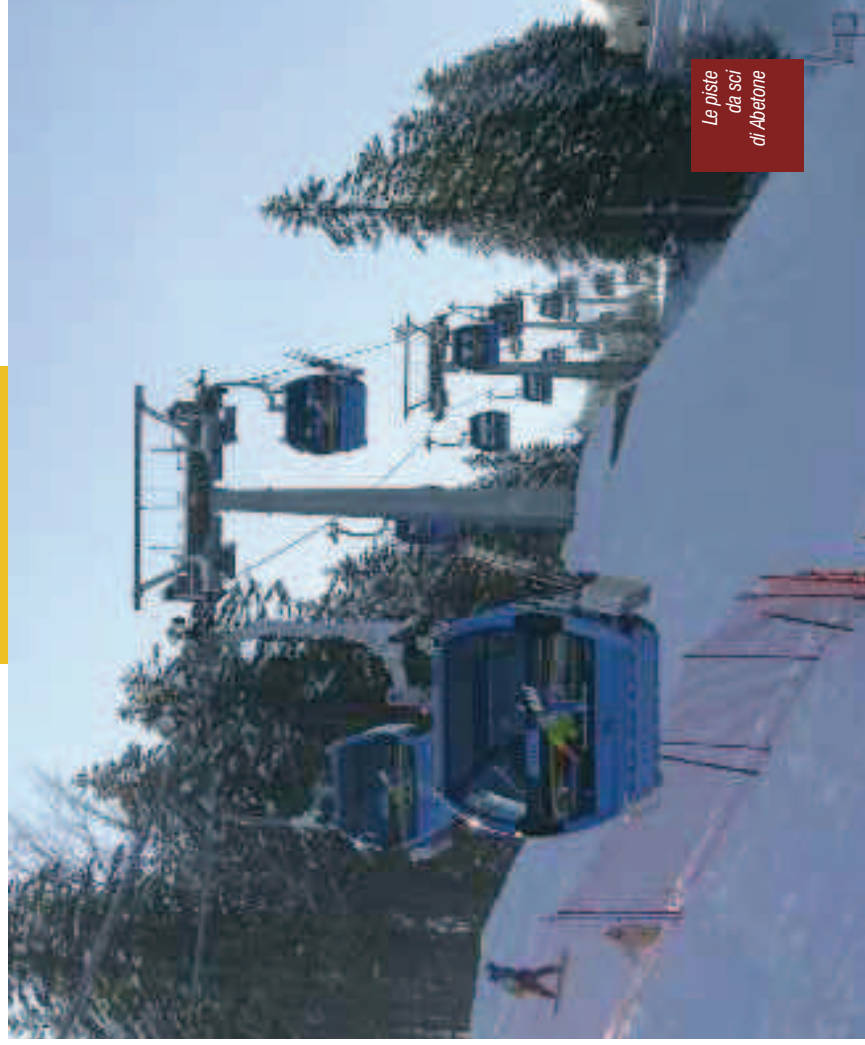
Beide Ereignisse finden im Juli statt, während des Pistoia Festivals.

Aber Pistoia ist auch etwas anderes: eine Stadt, die man zu jeder Jahreszeit entdecken und erleben kann.

Das Skigebiet der Provinz Pistoia, renommier und besucht von Touristen aus aller Welt, umfasst die Gemeinden Abetone und Cutigliano.

Bekannt ist das Wintersportgebiet nicht nur für seine Schönheit und die zahlreichen Skipisten, sondern auch dank seiner Skihelden: Zeno Colò, Celina Seghi und Vittorio Chierroni.

Die Skipisten reichen bis hinauf auf eine Höhe von 1900 m und das ganze Gebiet umfasst vier herrliche Täler.



Le piste da sci di Abetone

## STABILIMENTI TERMALI

### MONTECATINI TERME

Città e terme a Montecatini vivono in una simbiosi armoniosa e inscindibile. La Città Giardino, con i suoi magnifici parchi, il suggestivo borgo, i locali alla moda e i palazzi che ancora ricordano storia e memorie lontane, offre una vacanza all'insegna del benessere, della cultura e del relax. Le Terme di Montecatini sono il maggiore centro termale d'Italia e uno dei primi a livello europeo. Le Terme, costituite da 9 stabilimenti (Excelsior, Redi, Grocco, La Salute, Leopoldine, Regina, Tamerici, Tettuccio e Torretta), offrono un sistema completo di trattamenti termali, curati da esperti ed equipe mediche qualificate. Le cure termali, seguendo l'alternarsi delle stagioni, offrono le risposte a tutte le esigenze di Benessere in tempo reale con gli stabilimenti aperti tutto l'anno. Montecatini Terme è quindi la città ideale per rimettere in forma il proprio organismo e passare una vacanza piacevole e rigenerante.

### MONTECATINI TERME

À Montecatini les thermes et la ville vivent dans une symbiose harmonieuse et inséparable. Cette Ville Jardin grâce à ses parcs magnifiques, à son bourg suggestif, à ses cafés à la mode et à ses palais qui nous rappellent d'une histoire et des mémoires lointaines, nous offre une vacance sous le signe du bien-être, de la culture et du relax. Les thermes de Montecatini sont le plus grand centre thermal d'Italie et l'un des plus renommés au niveau européen. Les thermes se composent de neuf établissements (Excelsior, Redi, Grocco, La Salute, Leopoldine, Regina, Tamerici, Tettuccio et Torretta) et offrent un système complet de traitements thermaux, soignés par des experts et par des équipes médicales qualifiées. Les soins thermaux, selon les saisons qui se succèdent, offrent les réponses à toutes les exigences de Bien-Être en temps réel. Les établissements sont ouverts toute l'année. Montecatini Terme est donc la ville idéale pour la remise en forme et pour passer une vacance agréable et régénératrice.

### MONTECATINI TERME



In Montecatini the thermal baths and the town live in harmonious and inseparable symbiosis. The Town Garden, with its magnificent parks, the suggestive old village, the fashionable cafés, the buildings which still remember history and distant memories, offers a holiday marked by well-being, culture and relax. Montecatini health spa are the major thermal centre in Italy and one of the most important in Europe; they include nine thermal baths, Excelsior, Redi, Grocco, LaSalute, Leopoldine, Regina, Tamerici, Tettuccio and Torretta. They offer a complete system of thermal treatments by means of experts and qualified medical teams. The thermal treatments follow the changing of seasons by giving the right answers to all demands of Well-Being. They are open all the year long. Montecatini Terme is therefore the ideal place to keep in shape and to spend a pleasant and regenerating holiday.



### MONTECATINI TERME



Die Stadt und die Thermen von Montecatini leben in einer harmonischen und untrennbaren Symbiose. Die Gartenstadt mit ihren wunderbaren Parkanlagen, derfaszinierenden Altstadt, den Trendlokalen und den Bürgerhäusern, die noch an dieVergangenheit erinnern, bietet einen Ferienaufenthalt im Zeichen von Wohlfinden, Kultur und Erholung. Die Thermen von Montecatini sind das größte Thermalbad initalien und eines der größten in Europa. Sie bestehen aus neun Thermalanlagen (Excelsior, Redi, Grocco, Leopoldine, LaSalute, Regina, Tamerici, Tettuccio und Torretta), die über ein vollständiges Behandlungsangebot unter Aufsicht von Fachpersonal und Fachärzten verfügen. Alle Bedürfnisse nach körperlichem Wohlfinden werden durch die Thermal-Behandlungen je nach Jahreszeit befriedigt, da die Thermen das ganze Jahr über geöffnet sind.Montecatini ist deshalb die ideale Stadt um den Organismus wieder in Form zu bringen und eine angenehmen und regenerierenden Ferienaufenthalt zu verbringen.

**MONSUMMANO TERME**

**GROTTA GIUSTI  
NATURAL SPA RESORT**

Prestigiosa villa ottocentesca, un tempo residenza di campagna del poeta Giuseppe Giusti, Grotta Giusti Natural Spa Resort riserva oggi un'accoglienza esclusiva in un ambiente intimo e raffinato.

L'hotel dispone di 58 camere e 6 junior suite elegantemente arredate. Direttamente dall'hotel si raggiunge l'edificio delle Terme che dispone di un modernissimo centro benessere con area orientale, una palestra attrezzata, numerose zone relax ed un centro di medicina estetica. Inoltre, una piscina termale all'aperto con uno specchio d'acqua di 750 mq, una grande cascata scenografica e idromassaggi subacquei.

**GROTTA GIUSTI  
NATURAL SPA RESORT**

Est une prestigieuse villa du XIX<sup>e</sup> siècle qui était un temps la résidence de campagne du poète Giuseppe Giusti et qui est aujourd'hui un hôtel exclusif qui accueille ses hôtes dans une atmosphère intime et raffinée. Dans l'hôtel il y a 58 chambres et 6 petits appartements (junior suites) élégamment meublés. Directement de l'hôtel on entre dans l'établissement thermal doté d'un centre de bien-être ultramoderne avec zone orientale, un gymnase équipé, de nombreuses zones relax et un centre de médecine esthétique.



Le piscine di Grotta Giusti

**GROTTA GIUSTI  
NATURAL SPA RESORT**



Immersed in the heart of Tuscany, Grotta Giusti Natural Spa Resort – formerly the 19th Century villa of the Italian poet Giuseppe Giusti – is now a true testament to the elegance and sophistication of Italian styling and the fine art of hospitality. This elegant hotel offers 58 rooms and 6 junior suites. The hotel is directly connected to the Spa, which has a modern Wellness Center with an Oriental area, equipped gymnasium, numerous relaxation areas and a beauty center. The Spa also has an open airpool with 750 square metres of thermal water, picturesque waterfall and underwater hydromassages.

**GROTTA GIUSTI  
NATURAL SPA RESORT**



Die Thermen der Anlage Grotta Giusti Natural Resort SPA befinden sich in einer bedeutenden Villa aus dem 19.

Jahrhundert, die einst Wohnsitz des Dichters Giuseppe Giusti war, und bieten dem Gast heute einen exklusiven Empfang in einem intimen und erlesenen Ambiente. Das Hotel verfügt über 58

Zimmer und 6 Juniorsuiten, alle elegant eingerichtet. Direkt vom Hotel aus erreicht man die Thermanlage mit einem modernen Wellness-Center, einem Raum für Therapien aus dem Orient, einem Fitness-Studio, diversen Ruhezeiten und einem Zentrum für medizinische Schönheitspflege.

## da ammirare



Unica l'esperienza della grotta termale naturale, dove rilassarsi in un bagno di vapore salutare e detoxificante.

Immersi nel parco troverete una elegante piscina d'acqua dolce, un campo da tennis ed un percorso vita con sentieri da percorrere a piedi e percorsi trekking per escursioni nella campagna circostante. A pochi chilometri da Grotta Giusti, il campo da golf a 18 buche.



En outre, une piscine thermale en plein air large de 750 mètres carrés, une grande cascade scénographique et hydro massage sous-marin.

La grotte naturelle thermale est une expérience unique car on peut se relaxer dans un bain de vapeur salulaire et purifiant.

Plongés dans le parc vous trouverez une élégante piscine d'eau douce, un court de tennis, un chemin équipé à parcourir à pied et plusieurs sentiers pour le trekking dans la campagne environnante. Peu de kilomètres de Grotta Giusti il y a le terrain de golf - 18 trous.

## da ammirare



Grotta Giusti benefits from its very own thermal grotto, a fascinating natural cave with a hot water underground lake in which guests can enjoy a relaxing and detoxifying steam bath. Immersed in the park are a swimming pool, a tennis court and a fitness walk with trekking courses for excursions in the surrounding countryside.

And, just a few kilometres from Grotta Giusti, an 18 hole golf course.



Außerdem gibt es ein 750 qm großes Thermal-schwimmbad mit einem großen effektvollen Wasserfall und Unterwassermassage.

Ein einzigartiges Erlebnis in einer natürlichen Thermalquelle um ein gesundes und entschlackendes Dampfbad zu genießen.

Mitten in einem Park befinden sich ein elegantes Süßwasserschwimmbad, ein Tennisplatz, ein Trimpfad und mehrere Trekkingpfade für Ausflüge in die Umgebung. Wenige Kilometer von der Grotta Giusti entfernt gibt es einen Golfplatz mit 18 Löchern.



Grotta Giusti,  
Monsummano  
Terme

## GOLF

### ■ GOLF IN VALDINIEVOLE

Il Montecatini Golf Club è situato nel cuore della campagna toscana, a Monsummano Terme, in Valdinievole. Nato sulla tenuta di proprietà di una antica famiglia, è un luogo dai magnifici panorami e dalla bellezza prorompente sia per la vegetazione varia e rigogliosa, sia per gli spunti storici e culturali. Il campo è composto da 18 buche di 5.857 metri par 72. Il tracciato segue la conformazione delle dolci ondulazioni della collina toscana e presenta alcune buche di straordinaria attrazione tecnica e paesaggistica. I green sono molto veloci e caratterizzati da pendenze impegnative tali da mettere alla prova l'abilità dei giocatori. Un percorso di gioco, dunque, che richiede sempre la massima attenzione, tale da non generare assuefazione e da riservare sempre nuove esperienze ed emozioni di gioco. Infine, la Club House, nata su insediamenti etruschi e romani risalenti a prima dell'anno 1.000, è stata restaurata rispettando la sua struttura storica ed è in piena armonia col paesaggio circostante.

### ■ LE GOLF EN VALDINIEVOLE

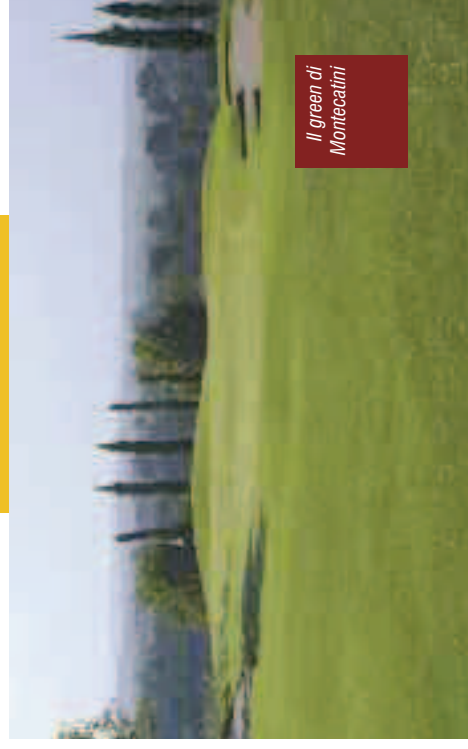
Le Montecatini Golf Club est situé dans le coeur de la campagne toscane, à Monsummano Terme en Valdinievole. Réalisé sur la propriété d'une ancienne famille, c'est un endroit aux panoramas magnifiques. Grâce à la végétation variée et luxuriante et aux alentours riches en histoire et culture, ce terrain de golf est un endroit dont la beauté est étonnante. Il est composé de 18 trous de 5.857 mètres par 72. Le trajet suit la conformation des ondulations douces de la colline toscane et présente de nombreux trous qui ont une attraction technique et paysagère extraordinaires. Les green sont très rapides et sont caractérisés par des pentes qui demandent un engagement important même aux joueurs les plus habiles. Il s'agit donc d'un trajet qui demande toujours une grande attention telle à ne pas engendrer d'accoutumance à réserver toujours de nouvelles expériences et émotions de jeu. Mais il faut aussi introduire la Club House construite d'après des implantations étrusques et romaines qui remontent avant l'année mille et qui a été restaurée en respectant l'ancienne structure et en harmonie avec le paysage environnant.

### ■ GOLF IN VALDINIEVOLE

The Montecatini Golf Club is located in the heart of the Tuscan countryside, at Monsummano Terme in Valdinievole. The golf course stretches over the estate once owned by an ancient local family, amidst breathtaking panoramas whose flourishing and prosperous vegetation creates the perfect setting for a blend of sports and history. The Golfclub has a 18-hole par 72 course over 5,857 meters. The course follows the harmonious gentle slopes of the Tuscan hills and some of the holes are set in points that have an extraordinary technical attraction along with splendid views over unique landscapes. The greens are quite fast and are characterized by challenging slopes. This course requires good concentration and golfers will be rewarded each time they play it with thrilling new, never-humdrum, emotions. The Club House, built on the land of ancient Etruscan and Roman settlements dating back to before 1,000 BC, has been thoroughly renovated respecting the architectural origins of the building and in perfect harmony with the surrounding landscape.

### ■ DER GOLF IM NIEVOLE TAL

Der Golf Club von Montecatini befindet sich im Herzen der Toskana, in Monsummano Terme im Nievole Tal. Der Golfplatz liegt auf dem privaten Landgut einer alteingesessenen Familie und bietet durch eine abwechslungsreiche Vegetation und das historische und kulturelle Umfeld ein Panorama von unbeschreiblicher Schönheit. Der Platz hat 18 Löcher auf 5.857 Metern par 72. Der Parcours folgt dem wunderschönen toskanischen Hügel land, einige Löcher stellen großtechnische Anforderungen. Die Green sind sehr schnell und durch ihr Gefälle anspruchsvoll, das technische Können der Spieler wird auf eine harte Probe gestellt. Ein hohes Maß an Konzentration wird gefordert, nie gewöhnt man sich an den Spielverlauf, immer wieder steht man vor neuen Herausforderungen und Erfahrungen. Das Klubhaus befindet sich auf ehemaligen etruskischen und römischen Ansiedlungen, die vor dem Jahr 1.000 v.Chr. entstanden. Man hielt sich bei seinem Wiederaufbau an die historische Baustruktur und fügte das Gebäude harmonisch in seine Umgebung ein.



Il green di Montecatini

## COLLODI

### PARCO DI PINOCCHIO

A Collodi, città natale di Carlo Lorenzini, padre del più famoso dei burattini, c'è un grande spazio per giocare e sognare: il Parco di Pinocchio, ovvero il posto dove la fantasia diviene tentazione per gli adulti e i piccini. Immerso nel verde della macchia mediterranea e percorso dalle opere d'arte di alcuni dei maggiori scultori e artisti del Novecento quali Emilio Greco, Pietro Consagra, Venturino Venturi, Marco Zanuso e altri ancora, possiamo incontrare i grandi personaggi e i momenti più significativi della fiaba universale di Carlo Lorenzini: il Gatto e la Volpe, Geppetto, la Fata Turchina, l'albero degli zecchini d'oro, la grande balena, il ciuchchino, il grillo parlante... un viaggio nel sogno e nella più poetica e profonda delle novelle di tutti i tempi.

### PARC DE PINOCCHIO

A Collodi, ville natale de Carlo Lorenzini, le père de la plus célèbre des marionnettes, il y a une grande place pour jouer et rêver: le Parc de Pinocchio c'est-à-dire la place où l'imagination devient tentation aussibien pour les adultes que pour les enfants. Plongé dans le vert du maquis méditerranéen et enrichi desoeuvres d'art de quelques-uns des plus grands sculpteurs et artistes du XX ième siècle tels quels Emilio Greco, Pietro Consagra, Venturino Venturi, Marco Zanuso et même d'autres, on peut y rencontrer les grands personnages et les moments les plus significatifs du conte de fées universel de Carlo Lorenzini: le Chat et le Renard, le père Geppetto, la Fée Turchina, l'arbre des sequins d'or, la grande baleine, le petit âne, le grillon parlant... c'est un voyage dans le rêve et dans la plus poétique et profonde descontes de tous les temps.



Collodi

### PINOCCHIO PARK



In Collodi, Carlo Lorenzini's native town, the father of the most famous puppet in the world, there is a large open space where people can play and dream; it is a place where imagination becomes temptation both for adults and children: it is Pinocchio Park. Immersed in the green of the Mediterranean scrub and enriched with the works of art of some of the major sculptors and artists of the twentieth century such as Emilio Greco, Pietro Consagra, Venturino Venturi, Marco Zanuso and others, it is a place where you can meet the great characters and the most meaningful moments of the universal fable by Carlo Lorenzini: the Cat and the Fox, the father Geppetto, the Fairy Turchina, the tree of the gold coins, the great whale, the small donkey, the talking cricket... in short, a trip in the dream and in the most poetic and deepest of the fables of every time.

### DER PINOCCHIO - PARK



Collodi ist der Geburtsort von Carlo Lorenzini, dem Vater des bekanntesten Humpelmanns. Dort befindet sich ein großer Platz zum Spielen und Träumen: Der Pinocchio-Park - wo die Phantasie zur Versuchung für Erwachsene und Kinder wird. Eingebettet in eine mediterrane Landschaft trifft der Besucher des Parks auf Werke von einigen der bedeutendsten italienischen Bildhauer des 20. Jahrhunderts wie Emilio Greco, Pietro Consagra, Venturino Venturi, Marco Zanuso und andere. Alle bedeutenden Personen und Orte aus dem Märchen von Carlo Lorenzini sind dargestellt: die Katze und der Fuchs, der Tischlermeister Geppetto, die Fee Turchina, der Baum mit den Goldmünzen, der große Wal, der Esel, die sprechende Grille... Eine märchenhafte Reise durch die faszinierendste und tiefgründigste aller Novellen.





Il Parco di Pinocchio, il Paese dei Balocchi e il Museo-Biblioteca "Laboratorio delle Parole e delle Figure" creato nel 1987, su idea di Giovanni Michelucci, accoglie disegni di illustratori e di ragazzi e organizza laboratori didattici.

Il Parco, corredato da ampie aree attrezzate, è aperto al pubblico tutti i giorni dell'anno, dalle ore 8.30 al tramonto, ininterrottamente. Ogni anno il calendario del Parco, prevede spettacoli del teatro dei burattini, laboratori di invito all'arte e alla lettura, mostre d'arte ispirate alla letteratura giovanile.



Le Parc de Pinocchio comprend le Paese dei Balocchi (Pays des Jouets) et le Musée - bibliothèque "Laboratorio delle Parole e delle Figure" (Laboratoire des Mots et des Illustrations); ce dernier a été créé en 1987 à partir d'une idée de Giovanni Michelucci et accueille les dessins des illustrateurs et des jeunes et organise des laboratoires didactiques. Le Parc, doté de grandes zones équipées, est ouvert tous les jours de l'an de 8 h. 30 jusqu'au couché du soleil. Tous les ans le calendrier du Parc prévoit des spectacles de théâtre pour les enfants, des laboratoires d'invitation à l'art et à la lecture et des expositions d'art inspirées à la littérature pour l'enfance et la jeunesse.



Pinocchio Park includes the Paese dei Balocchi (Country of the Toys) and the Museum-Library "laboratorio delle Parole e delle Figure" (Laboratory of the Words and of the Pictures), the latter was created in 1987 from an idea by Giovanni Michelucci and gathers drawings by designers, children and young people. In addition to this, it organises didactic laboratories. In the Park there are large equipped areas and it is open every day from 8.30 a.m. to the sunset. Every year the planning of the Park includes many events such as the theatre of the puppets, laboratories of art and literature, art exhibitions inspired to the literature for children and young people.



Neben dem Pinocchio-Park und dem Spielzeugland gibt es noch das Museum "Wörter-und Figurenwerkstatt", das auch eine Bibliothek besitzt. Es wurde 1987 nach einer Idee von Giovanni Michelucci geschaffen und beherbergt Zeichnungen sowohl von Illustratoren als auch von Kindern und Jugendlichen. Außerdem organisiert es didaktische Werkstätten. Der Park ist das ganze Jahr von 8.30 Uhr bis Sonnenuntergang geöffnet und bietet dem Besucher alle Annehmlichkeiten. Jedes Jahr gibt es ein neues Programm mit Marionettentheater, Kunst-und Literaturwerkstätten und Ausstellungen, die sich an der Kinder-und Jugendliteratur inspirieren.



"Pinocchio e la Fata" opera di Emilio Greco  
Parco di Pinocchio, Calabdi